

Программа вступительного испытания по предмету

«Английский язык деловой коммуникации»

для поступающих на обучение по образовательным программам магистратуры
Иностранные языки в сфере международных отношений (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Межкультурная коммуникация и перевод в нефтегазовом бизнесе (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере туризма и экскурсионной деятельности (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Судебный перевод и деловая коммуникация в международных организациях (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Преподаватель профессионально-ориентированного иностранного языка в высшей школе (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Перевод и деловая коммуникация в атомной энергетике (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Иностранный язык в сфере сетевых технологий и искусственного интеллекта (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)), Иностранные языки и перевод в цифровых креативных практиках (кино, анимация, гейминг) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Иностранные языки и перевод в медиа (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Межкультурное взаимодействие и перевод в сфере государственного и муниципального управления (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»), Иностранные языки в практике обучения и коммуникации (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)

направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Форма проведения вступительного испытания:

вступительное испытание в письменной форме.

Раздел 1. Содержание заданий и начисляемые баллы

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии оценивания	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста с английского языка на русский	Критерии указаны в разделе 2 (а)	50

2	Перевод предложений с русского языка на английский	Критерии указаны в разделе 2 (б)	50
ИТОГОВАЯ СУММ БАЛЛОВ			100

Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий

Продолжительность вступительного испытания:

Время подготовки письменного ответа составляет не более 120 минут

2 (а) Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1200-1400 знаков) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка публицистической статьи (из СМИ) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода. При переводе с русского языка абитуриент должен проявить знание грамматических и лексических норм английского языка и умение применить эти знания, избегая дословного перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2
Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
Балл по заданию	от 0 до 50

2 (б) Вторая часть вступительного испытания включает в себя перевод **с русского языка на английский** 5 предложений с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) развернутых высказываний с русского языка на английский с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной

информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом самостоятельно: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. не допускается. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2
Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
Балл по заданию	от 0 до 50

Раздел 3. Образец задания

3.1. Переведите текст с английского языка на русский, не обращаясь к словарю:

The world is changing, which means that the way we study and learn in order to thrive in the world has to change, too. For a long time, education has involved us spending a good chunk of our early years sitting in a classroom absorbing information before heading out to put it to use. But the pace of change today means that what we learned one day might be redundant the next. This means that the way we learn has to change – embracing technology and concepts such as life-long learning to ensure that we are better equipped for the fast-changing world of today.

Artificial Intelligence (AI), described as the most transformative technology of the 21st century, is reshaping every field of human activity, including education. In the classroom, it is found in the form of virtual assistants that can help both students and teachers to manage their time and complete their assignments; tutoring systems that can provide personalized learning experiences for students of all ages and abilities; powering remote and online learning systems where it can adapt the pace of teaching to match students' needs; language translation in educational settings where pupils speak a wide variety of languages, and many other applications. It's even been reported that some schools in China have implemented facial recognition technology using computer vision systems to monitor whether or not students are paying attention in class!

3.2 Переведите предложения с русского языка на английский.

1. Он сделал увлекательный доклад о влиянии кислотных дождей на растительность и почву, хотя раньше он не проявлял большого интереса к вопросам экологии.
2. Не успел регион оправиться от последствий катастрофического наводнения, как начались проблемы с питьевой водой.
3. Последняя постановка Музыкального театра – это, так сказать, дань традиции.

4. Я далек от мысли давать советы, но последняя глава нуждается в серьезном редактировании.

5. До конца текущего года должны быть построены два новых административных здания.